

## 현대중국어의 식물은유 사용과 의사소통 효과에 대한 연구\*

李 範 烈\*\*

<目 次>

I. 머리말	IV. 식물은유의 사용과 의사소통 효과
II. 식물은유의 배경	V. 맺음말
III. 식물은유의 구성과 유형	

### I. 머리말

사람들은 일상생활의 의사소통 과정에서 전달하려는 의미를 글자 그대로 표현하기도 하지만, 다양한 의미를 좀 더 구체적이고 생생하게 전달하기 위하여 은유를 사용한다. 은유는 일상적인 경험을 통하여 얻은 개념들을 유사성을 토대로 연결하여 표현한 것으로, 의사소통 과정에서 자주 사용되고 있다. 이러한 현상은 중국어에도 현저히 나타나고 있다.

은유는 종래에 예술적 또는 수사적 목적으로 사용되는 언어적인 현상으로 간주되던 것이 Lakoff and Johnson(1980)에 의해 일상생활에 편재되어 있는 개념적 현상으로 보게 되었다. 이들에 의하면, 사람의 생각과 행동의 기준이 되는 개념체계가 대부분 은유적이며, 사고방식과 행동방식 등이 은유와 깊이 관련되어 있다는 것이다. 이러한 주장은 인지언어학계에서 Black

\* 이 논문은 2015년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2015S1A5B5A07041738)

\*\* 釜山外國語大學校 中國學部 招聘教授

(1993), Ortony(1993), Reddy(1993), Kövecses(2002) 등 많은 학자들에 의해 받아들여지게 되었다.

한국 언어학계에서 이루어진 ‘현대중국어의 은유’에 대한 연구는 주로 ‘감정’, ‘신체어’, ‘가정’, ‘동물’에 대한 것이었고, 식물은유 자체에 대한 구체적이고 체계적인 연구는 매우 찾기 힘든 정도였다. 한·중 관용어의 비교 연구에서 중국 식물에 관한 몇 개의 어휘를 제시한 경우(황정아, 2008)와 한·중 여성 관련 속담에 나오는 몇 개의 예문을 제시한 경우(왕국영, 2010)가 있다. 중국의 식물은유에 대한 본격적인 논의는 이범열(2015)에서 시작되었다. 그의 연구는 ‘사람’을 ‘식물’로 표현하는 한 가지 유형의 식물은유에 대한 것으로, 은유의 표현을 중심으로 이루어졌다. 이와는 달리, 본 연구는 식물은유를 두 가지 유형—‘식물’을 ‘사람’으로 표현하는 것과 ‘사람’을 ‘식물’로 표현하는 것—으로 구분하고, 각각의 유형에 따른 은유적 특성을 분야 별로 구체적이고 체계적으로 논의한다.

중국학자들의 연구로는 주로 식물에 대한 영어와 중국어의 어휘 대조 분석(易永忠, 2008; 劉瞳·唐雪凝, 2012; 趙凜, 2013; 楊麗君·夏日光, 2014; 秦明津, 2015 등)을 하는 정도였다. 그것도 영어 식물명에 대응하는 중국 식물명의 상징적 의미의 유사점과 차이점을 비교하는 연구가 대부분이었다. 예를 들면, 영어의 ‘rose’와 중국어의 ‘薔薇’(장미)는 모두 ‘애정’, ‘청춘’, ‘미녀’를 나타낸다. 이와는 달리, 영어에서 ‘willow’는 ‘근심’ 또는 ‘고통’을 상징하지만, 중국어에서 ‘柳樹’(버드나무)는 ‘이별의 정표’를 나타낸다. 영어에서 ‘bamboo’는 특별한 상징적 의미가 없으나, 중국어에서 ‘竹’(대나무)은 ‘절조’나 ‘기개’를 상징한다. 이러한 상징적 의미의 대조분석보다는 실제 언어생활에서 식물은유가 어떻게 사용되며, 어떤 효과를 내는가를 살펴보는 것이 더 실용적인 것으로 생각된다.

본 논문의 목적은 식물은유가 단지 개념적인 현상으로만 존재하는 것이 아니라, 구체적이고 체계적인 언어로 표현되어 중국인들의 효율적인 의사소통 수단으로 사용되고 있음을 보이는데 있다. 이를 위해 ① 중국인들이 ‘사람의 어떤 면’을 ‘식물’에 투사하여 ‘식물이름’을 지어 사용하고, 이러한

현상이 의사소통에 어떤 영향을 주는가, ② ‘어떤 식물’을 ‘사람’에 투사하여 ‘사람의 어떤 특성’을 생생하게 표현하여 의사소통의 효율성을 높이는가를 살펴본다. 분석의 대상은 주로 ‘花’, ‘樹’, ‘草’를 중심으로 한 표현들로, 북경대학교 중문과 현대한어코퍼스와 인터넷 등에서 발췌한 것이다.

본 논문은 5장으로 구성되며, 제1장은 연구의 목적을 제시하고, 제2장은 식물은유의 배경을 문화적, 역사적, 종교적, 민속적, 문학적 측면에서 논의한다. 제3장은 식물은유의 구성과 이를 토대로 한 식물은유의 유형에 대하여 기본적인 설명을 하고, 제4장에서는 두 가지 유형의 식물은유 사용과 의사소통 효과에 대하여 분야별로 살펴본다. 제5장에서는 요약과 결론을 제시한다.

## II. 식물은유의 배경

중국인들이 ‘식물’을 ‘사람’으로 표현하기도 하고, ‘사람’을 ‘식물’로 표현하기도 하는 식물은유를 자주 사용하는 배경을 문화적, 역사적, 종교적, 민속적, 문학적 측면에서 살펴보자.

### 1. 문화적 배경

중국인들은 대대로 농경문화 속에서 살아왔기 때문에 자연환경에서 접하게 되는 많은 식물들을 일상생활에 활용하는 지혜를 터득하게 되었다. 특히 중국 의학이 그다지 발달하기 전에는 몸의 질병이나 상처를 치료하는데 특정한 식물을 사용하게 되었고, 이에 따라 약용에 대한 개념을 식물에 투사하여 표현하기도 하였다. 예를 들면, ‘피가 뭉친 것을 풀어지게 하는 풀’이라 해서 ‘散血草’(금란초)라 하고, ‘부러진 뼈를 이어주는 효능이 있는 풀’이라 해서 ‘接骨草’(광대나물) 등으로 표현하였다.<sup>1)</sup>

1) 동일 식물에 대한 중국 명칭 옆 괄호 안에 한국 식물명을 적어놓았다. 중국에

중국의 귀신문화에서는 ‘귀신’을 ‘사람’으로 간주하여 ‘풀’이나 ‘나무’에 투사하여 표현한다. 예를 들면, ‘鬼針草’는 풀이 갈고리 형태의 가시로 되어있고, 야밤에 풀밭을 거닐 경우에 이 풀이 다리를 잡는다 하여 ‘鬼針草’로 부르게 되었다.

## 2. 역사적 배경

중국은 오랫동안 제왕의 통치 하에 있었다. 고대 제왕은 공신들에게 상으로 ‘제갈’, ‘공손’ 등 특정한 성씨를 하사하였다. 이러한 성씨는 사회적 지위 또는 사회적 관계를 나타내게 되었고, 중국인들은 이러한 성씨를 풀이나 나무에 붙여서 사용하게 되었다. 예를 들면, ‘삼국시대 제갈공명이 출정할 때 병사의 음식으로 제배하여 그 뿌리를 먹었다’하여 ‘諸葛草’(소래풀)<sup>2)</sup>라 하였고, 중화민족의 시조인 헌원씨는 ‘公孫’씨며, 은행의 수명이 중국의 역사와 비슷하다 하여 성장이 느린 은행나무를 ‘公孫樹’라 하였다.<sup>3)</sup>

중국 역사에 나오는 특정한 인물을 식물에 부각시켜 나타내는 경우도 있다. 예를 들면, 당태종 李世民이 독사에 물렸을 때 이를 고친 민간 의사 ‘徐長卿’의 이름을 사용하여 解毒止痛藥으로 사용되는 풀을 ‘徐長卿草’라 하였다.<sup>4)</sup> 또한 남송의 황제 劉裕가 외상을 치료하고 부기를 가라앉히기 위해 사용한 풀을 그의 아명 ‘寄奴’를 따서 ‘劉寄奴草’라 하였고,<sup>5)</sup> 초패왕 항우의 애첩 ‘虞美人’처럼 아름다운 꽃을 ‘虞美人花’라 하였다.<sup>6)</sup>

서 식물명을 짓는 방법이 한국과는 다른 현상을 보여준다.

- 2) ‘諸葛草’는 식욕 증진, 해독, 가스 배출, 이뇨 작용이 있으며, 소화 불량, 황달, 피부 부스럼 등에 효과가 있는 것으로 중국의 ‘명의별록’에 기술되어 있다.
- 3) 佟屏亞의 《銀杏史話》(1983)에 기록됨.
- 4) ‘徐長卿草’의 유래는 <http://muzhi.baidu.com/question/360515356.html> 참조.
- 5) ‘劉寄奴草’는 [http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_4a0d874e01015nsa.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_4a0d874e01015nsa.html) 참조.
- 6) ‘虞美人花’에 관하여 <http://www.d1xz.net/astro/huayu/art48433.aspx> 참조.

### 3. 종교적 배경

사람의 ‘德’을 중시하는 유교에서는 자연의 특성과 사람의 도덕적 특성 간의 유사함을 인지하고, 꽃과 나무에 도덕적 인격을 부여하여 이상적인 君子의 상을 제시하였다. 이러한 예를 들면, ‘매화’(梅花)의 강인하고 순결함, ‘난초’(蘭花)의 순결하고 고상함, ‘국화’(菊花)의 풍상을 견디는 고고함, ‘대나무’(竹)의 강인한 절개 등의 특성으로 이들을 四君子라 하였다.

인도에서 중국으로 들어온 불교에서는 연꽃을 신령, 성스럽고 순결함, 그리고 부활의 상징으로 여기고 있다. 석가모니가 蓮花臺에 앉아 있는 것으로 조각되어 있으며, 관음보살이 앉아 있는 연꽃 모양의 식물을 ‘觀音蓮’이라 한다. 또한 서방 극락세계 안에 일곱 가지 보물로 가득 차 있는 ‘西方極樂世界七寶蓮池’에 홀로 피어 있는 ‘연꽃’(蓮花)은 불자의 수행 정도를 나타내는 것으로도 알려지고 있다.<sup>7)</sup> 불자가 순수하고 성실한 마음으로 염불하는 경우에 이 연꽃이 점점 커지는 반면, 그렇지 않은 경우에는 작아진다고 알려져 있다. 이러한 불교의 영향으로 중국인들은 ‘연꽃’을 성스럽고 순결한 꽃으로 간주하게 되었다. 중국인들은 또한 대나무 줄기의 마디들 모양이 미륵보살의 배와 유사하며, 많은 마디들은 마치 나한(羅漢)들을 쌓아놓은 것 같다 하여 ‘佛肚竹’<sup>8)</sup> 또는 ‘羅漢竹’이라 하였다.

### 4. 민속적 배경

중국의 신화고사나 민간전설에 나오는 이야기가 식물은유의 토대가 되기도 하였다. 예를 들면, 중국 신화의 여신 ‘西王母’가 신선들에게 연회를 베풀어 不老長生の 복숭아 ‘반도’(蟠桃)를 줌으로써 많은 영향력을 행사하였다고 한다.<sup>9)</sup> 또한 西遊記에서도 천궁에서 재배한 ‘반도’(蟠桃)는 9천 년

7) ‘西方極樂世界七寶蓮池’는 <http://www.xuefo.net/nr/article7/74801.html> 참조.

8) ‘佛肚竹’에 관하여 <http://iask.sina.com.cn/b/1105048.html> 참조.

9) ‘西王母’의 ‘蟠桃’에 관하여 <http://baike.baidu.com/view/8200357.htm> 참조.

에 한 번 익는데 이를 먹으면 장수한다고 한다. 이러한 신화전설로 중국인들은 복숭아를 不老長生の 상징으로 여기게 되었다.

중국 전설의 요임금 둘째 딸이며 순임금의 두 번째 부인인 ‘湘妃’를 나타내는 대나무를 ‘湘妃竹’<sup>10)</sup>이라 하고, 여덟 명의 신선들이 八仙山에서 식사하는 도중 화선도라는 신선이 아름다운 선화꽃을 따서 그 씨를 뿌린 후 여덟 가지 색깔의 꽃이 피었다 하여 그 꽃을 ‘八仙花’라 하였다.<sup>11)</sup>

### 5. 문학적 배경

楚나라의 작가 屈原은 <楚辭>에서 ‘난초’(蘭花), ‘연꽃’(蓮花), ‘국화’(菊花), ‘계화’(桂花) 등의 꽃에 도덕적 미를 부여하여 ‘고결함’, ‘우아한 자태’ 등을 묘사하고, 또한 <橘頌>에서는 뿌리가 튼튼하여 나무가 쉽게 흔들리지 않는 ‘굴나무’(橘樹)를 사람들의 ‘굳건한 의지’ 또는 ‘일편단심’을 나타내는 것으로 표현하였다. 南朝의 시인 陶淵明은 <飲酒時>에서 국화 따는 것을 통하여 은거생활의 고요함을 묘사했고, 唐나라의 孟浩然도 <過故人莊>에서 은거생활을 묘사하는데 국화를 사용했다. 宋代의 鄭所男은 <寒菊>에서 세속과 합류하지 않는 국화의 ‘고고한 품격’을, 韓琦는 <九日水閣>에서 늦가을에 서리를 맞고 피는 국화의 모습을 인생의 노년기에 지나고 있는 ‘높은 기개’나 ‘절개’를 나타내는 것으로 표현하고 있다. 이러한 영향이 후대의 작품들에 반영되어 꽃의 특성으로 사람의 품성을 나타내고, 이를 일상적인 언어로 표현하게 되었다.

위에서 살펴본 것처럼, 문화적, 역사적, 종교적, 민속적, 문학적 배경 등으로 인하여 花, 樹, 草의 자연적 특성이나 속성과 유사한 특성을 지닌 사

10) 전설에 의하면, 상비(湘妃)가 악한 龍을 징벌하러 간 남편 순임금을 찾으러 갔다가, 병사한 순임금의 무덤에서 흘린 피눈물이 푸른 대나무 위에 떨어져 눈물이 떨어진 자리가 보라색, 흰색, 붉은색 등으로 변해 지금의 상비죽(湘妃竹)이 되었다고 한다. ‘湘妃竹’의 傳說是 <http://www.chazidian.com/gushi12833> 참조.

11) ‘八仙花’의 傳說是 <http://www.huayugu.com.cn/baxianhuahuayu/2.html> 참조.

람을 서로 연결하여 유추함으로써 다양한 은유적 개념을 갖게 되고, 이를 구체적이고 생생하게 나타내는 은유적 표현을 사용하게 되었다.

### Ⅲ. 식물은유의 구성과 유형

#### 1. 식물은유의 구성

식물은유는 은유적 개념과 은유적 표현으로 구성된다. 이에 대해 간단히 살펴보자.

##### 1) 은유적 개념

사람들은 일상생활에서 신체적 또는 물리적 경험을 통하여 다양한 개념을 얻게 되고, 이들 중 서로 다른 개념영역에 속하는 개념적 개체인 ‘식물’과 ‘인간’을 유사한 특성을 토대로 연결함으로써 [植物是人] 또는 [人是植物]과 같은 은유적 개념을 갖게 되며, 이를 개념체계에 간직하게 된다.<sup>12)</sup>

은유적 개념 [植物是人]은 유사한 특성을 지닌 ‘사람’을 ‘식물’에 투사함으로써 얻게 된 개념이다. 이 경우에 ‘植物’은 표현의 대상인 목표 개념이고, ‘人’은 목표 개념인 ‘植物’을 표현하기 위해 매체로 선택된 근원 개념이다. 이와는 달리, 은유적 개념 [人是植物]의 경우에는 ‘人’이 표현의 대상인 목표 개념이고, ‘植物’은 ‘人’을 표현하기 위해 매체로 선택된 근원 개념이다.

은유적 개념이 [植物是人]이든 [人是植物]이든 서로 대응되는 두 개념 ‘植物’과 ‘人’으로 구성된 것으로, 가장 이해하기 쉽고, 내적구조가 유사한 것으로 인식되는 상위층위의 개념들이다. 상위층위의 개념인 ‘植物’은 하위층위의 개념인 ‘花’, ‘樹’, ‘草’ 등으로 대치되고, ‘人’도 하위층위의 개념인 ‘男人’, ‘女人’, ‘個人’, ‘人體’, ‘親族’ 등으로 대치되어 다양한 하위층위

12) ‘은유적 개념’을 ‘은유적 표현’과 구별하기 위해 [A 是 B]의 형식으로 표현한다.

의 은유적 개념들이 생성된다. 예를 들면, 상위층위의 은유적 개념 [植物是人]은 [植物是人體], [植物是親族], [花是人體], [花是親族], [草是人體], [草是親族] 등 다양한 하위층위의 은유적 개념을 갖게 된다. 또 다른 상위층위의 은유적 개념 [人是植物]은 [人是花], [人是樹], [人是草], [女人是花], [男人是樹], [我們是草] 등 다양한 하위층위의 은유적 개념을 갖게 된다. 하위층위의 은유적 개념일수록 개념이 구체적이다.

## 2) 은유적 표현

은유적 표현은 은유적 개념을 구체적인 언어로 표현하여 일상적인 의사소통 과정에서 사용된다. 은유적 표현은 주로 하위층위의 은유적 개념을 토대로 한다.

- (1) a. 在我國人蔘主產於東北三省。  
(우리나라의 인삼 주산지는 동북삼성이다.)  
b. 你是一朵漂亮的美容花。  
(당신은 한 송이의 아름다운 부용화입니다.)

(1a)에서 ‘人蔘’은 은유적 개념 [植物是人]을 바탕으로 한 은유적 표현이다. 식물인 ‘蔘’의 외형이 ‘사람’의 몸매와 유사하다 하여 ‘人’을 식물인 ‘蔘’에 투사하여 ‘人蔘’으로 표현함으로써 청자로 하여금 지시체를 쉽게 인지하게 한다. (1b)의 ‘你是一朵漂亮的美容花’는 표현의 대상인 ‘人’(你)과 유사한 특성(아름다움)을 지닌 ‘植物’(美容花)을 매체로 선택하여 ‘人’(你)에 투사함으로써 얻은 은유적 개념 [人是植物]을 토대로 한 은유적 표현이다. 이들 은유적 표현들은 대부분 하위층위 은유적 개념들을 토대로 하기 때문에 구체적이고 상세하며 생동감 있게 표현되어 청자로 하여금 용이하게 이해할 뿐만 아니라 흥미를 느끼게 한다.

## 2. 식물은유의 유형

위에서 살펴본 것처럼, 사람과 식물 간의 유사성을 토대로 표현하려는 ‘목표 대상을 무엇으로 하는 가’에 따라 식물은유는 두 가지 유형으로 구분할 수 있다.

### 1) 목표 대상으로서 植物

식물은유의 한 유형으로, ‘식물’을 표현의 목표 대상으로 하고, 이를 설명하기 위해 유사한 특성을 지닌 ‘사람’을 선택하여 ‘식물’에 투사한 은유적 개념 [植物是人]과 이를 토대로 한 은유적 표현으로 구성된 은유를 들 수 있다.

#### (2) a. 眉豆 (팥)

b. 笑靥花 (조팝나무)

c. 白頭草 (참고사리)

d. 和尚頭草 (큰절굿대)

(2a-d)는 형태적 유사성을 토대로 ‘식물’에 ‘사람’을 투사함으로써 얻은 은유적 개념 [植物是人]을 언어로 표현한 은유적 표현들이다. (2a)의 ‘眉豆’(팥)는 그 모양이 사람의 ‘眉’(눈썹)와 유사하여 식물 ‘豆’에 사람의 신체기관인 ‘眉’를 투사하여 표현 것이다. (2b)의 경우는 꽃의 모양이 사람의 ‘笑靥’(보조개)과 유사하여 신체기관 ‘笑靥’을 식물 ‘花’에 투사하여 식물의 이름을 ‘笑靥花’(조팝나무)라 지었다. (2c)의 ‘白頭草’(참고사리)는 풀이 사람의 머리에서 흰 머리카락이 내려온 것 같은 모습을 하므로 신체기관 ‘白頭’를 식물인 ‘草’에 투사하여 지은 이름이고, (2d)의 ‘和尚頭草’(큰절굿대)는 풀의 모양이 ‘깎은 머리에 머리털이 뽕죽히 자라난 스님의 머리(和尚頭)처럼 생겼다’하여 ‘草’에 ‘和尚頭’를 투사하여 지은 이름이다. 이처럼 식물의 이름을 지을 경우에 주로 ‘사람’의 측면에서 표현한다.

## 2) 목표 대상으로서 人

식물은유의 또 다른 유형은 ‘사람’을 표현의 목표 대상으로 하고, 유사한 특성을 지닌 ‘식물’을 선택하여 ‘사람’에 투사함으로써 얻은 은유적 개념 [人是植物]과 이를 토대로 한 은유적 표현으로 구성된 은유이다. 예를 들면, 鄧吾佳가 쓴 “老師是花更是歌”에서 ‘老師’의 품성을 ‘꽃’으로 표현한 경우를 보자.<sup>13)</sup>

- (3) a. 老師，您是**茉莉花**，《好一朵美麗的茉莉花》把您歌唱—“你正蘊育著生機一片”，這就是您滿心的希望。  
(선생님, 당신은 **茉莉花**(재스민)입니다, 《한 송이의 아름다운 모리화》는 당신을 노래한 것입니다 — “당신은 활력을 품고 있습니다”, 이는 당신 마음에 희망이 가득하다는 것입니다.)
- b. 老師，您是**百合花**，《谷中百合花》把您歌唱—“潔白、純淨、芳香”，這就是您的高貴模樣。  
(선생님, 당신은 **百合花**(백합꽃)입니다, 《계곡의 백합꽃》은 당신을 노래한 것입니다 — “순결하고, 순수하고, 향기롭습니다”, 이는 당신의 고귀한 모습입니다.)
- c. 老師，您是**迎春花**，《迎春花》把您歌唱—“迎春花永遠為我們開”，這是所有學子的願望。  
(선생님, 당신은 **迎春花**(개나리꽃)입니다, 《개나리꽃》은 당신을 노래한 것입니다 — “개나리꽃은 영원히 우리를 위해 폼니다”, 이는 모든 제자들의 바람입니다.)
- d. 老師，你是**野菊花**，《菊花臺》把您歌唱—“花已向晚飄落了燦爛”，這是您一生的榮光。  
(선생님, 당신은 **野菊花**(들국화)입니다, 《국화대》는 당신을 노래한 것입니다. — “꽃은 이미 황혼을 향해 눈부시게 휘날리며 떨어집니다”, 이는 당신 일생의 영광입니다.)

(3a-d)에서 ‘老師’의 성품을 꽃으로 부각시키고 있다. (3a)에서는 ‘활력

13) 이범열, <현대중국어의 식물은유>, 《중국어문학지》 第52輯, 2015, 189쪽에서 재인용.

과 희망이 넘치는 성품'을 '茉莉花'로, (3b)에서는 '순결하고 고귀한 품성'을 계곡에 핀 '百合花'로, (3c)에서는 '사랑과 희생적인 성품'을 추위에도 봄을 알리기 위해 피는 '迎春花'로, (3d)에서는 '인생의 황혼에 찬란히 빛을 발하는 고상한 기개'를 늦가을에 서리를 맞고 피는 '野菊花'로 각각 표현하고 있다. 이처럼 사람의 '품성'을 그에 맞는 특성을 가진 '꽃'으로 나타냄으로써 표현이 간결하면서도 의미가 살아 움직이는 것처럼 생동감 있게 전달된다.

위에서 살펴본 것처럼, 이 두 종류의 은유를 사용함으로써 글자 그대로 표현하는 경우보다 지시 대상이나 특성이 좀 더 흥미롭고 생생하게 전달되어 상대방의 인지에 자연스럽게 각인되는 효과가 있다.

#### IV. 식물은유의 사용과 의사소통 효과

중국인들이 일상생활에 자주 사용하는 식물은유에는, 위에서 언급한 것처럼, 두 가지 유형이 있다. 하나는 '식물'에 '사람'을 투사하여 생성된 은유적 개념 [植物是人]을 토대로 하는 경우이고, 다른 하나는 '사람'에 '식물'을 투사하여 얻게 된 은유적 개념 [人是植物]을 토대로 하는 경우라 하겠다. 이들 식물은유가 어떻게 사용되는가를 살펴보자.

##### 1. 식물을 사람으로 표현

중국인들은 식물의 이름을 짓는데 특정 분야의 유사성을 토대로 '식물'에 '사람'을 투사하여 [植物是人]이라는 은유적 개념을 갖게 되고, 이를 토대로 다양한 은유적 표현을 사용한다. 목표 개념인 '식물'(花, 樹, 草 등)을 표현하기 위한 매체로 근원 개념인 '사람'을 선택한다. 특히 '신체기관', '가족', '의사', '행위', '특정한 사람' 등을 투사하여 식물의 이름을 짓는다. 이에 대해 구체적으로 살펴보자.

## 1) 신체기관

사람의 신체기관인 ‘머리’(頭), ‘얼굴’(臉/面), ‘눈썹’(眉), ‘입’(口/嘴), ‘혀’(舌), ‘귀’(耳), ‘손’(手), ‘다리’(脚), ‘손바닥’(掌) 등과 형태적으로 유사한 식물에 이들 신체기관의 이름을 첨부하여 표현한다. 다시 말하면, 형태적 유사성을 토대로 신체기관을 식물에 투사함으로써 은유적 개념 [植物是身體器官]을 갖게 되고, 이를 바탕으로 한 은유적 표현을 사용한다. 이렇게 함으로써 듣는 사람은 연상 작용과 추론을 통하여 표현되는 식물을 좀 더 생동감 있게 파악하고 인지하게 된다.

- (4) a. 據族裏的長者介紹，這種自制的茶中含有一種當地特產的**黑頭草**，益腎補血，常飲須發烏黑。(http://www.zyt99.com/show/184)  
(부족 연장자의 소개에 의하면, 자기가 제조한 이러한 차에는 현지의 특산품인 **黑頭草**(한련초)가 포함되어 있으며, 콩팥에 좋고 피를 보충하며, 자주 마시면 수염과 머리카락이 새까맣게 된다.)
- b. 我的親戚得了癌癥。都說吃**獨腳蓮**有用。我想知道有什麼用。  
(http://zhidao.baidu.com/question/573713815.html)  
(내 친척이 암에 걸렸다. 모두들 **獨腳蓮**(외다리 연꽃)을 먹는 것이 유용하다고 말한다. 나는 어떻게 유용한지 알고 싶다.)
- c. 這是昨天回老家，在屋後挖的，老媽說是“**耳朵草**”，搗汁滴入耳朵，能治耳朵內的腫痛。  
(http://whichone1968.blog.hexun.com/62656428\_d.html)  
(이것은 어제 고향에 가서, 집 뒤에서 캐낸 것으로, 어머니는 “**耳朵草**”(귓볼초)라고 하시는데, 뺨아 즙을 내서 귀속에 떨어뜨리면, 귀속의 부종을 치료할 수 있다고 하신다.)
- d. **手掌花**的葉子為何發黃? (百度知識)  
(**手掌花**(홍학꽃)의 잎사귀가 왜 이리도 노랗게 되지?)

(4a)에서 ‘풀에서 뽑어 나온 윗부분’이 ‘검은 머리’와 유사하여 ‘**黑頭草**’라 하고, (4b)에서는 ‘하나의 줄기(다리)에 달린 연꽃’을 ‘**獨腳蓮**’으로, (4c)에서는 ‘사람의 귓볼’과 유사한 모양의 ‘풀’을 ‘**耳朵草**’로, (4d)에서는 관상

용으로 키우는 꽃의 모양이 ‘사람의 손바닥과 유사하다’하여 ‘手掌花’로 각각 이름을 지었다. 이처럼 (4a-d)에서 형태적 유사성을 토대로 ‘식물’(草, 花)에 신체기관(黑頭, 獨脚, 耳朵, 手掌)을 투사하여 은유로 표현하고 있다. 이러한 은유적 표현은 청자로 하여금 연상과 추론을 통하여 표현되는 식물을 좀 더 생생하게 인지하고 기억하도록 한다.

- (5) a. 幸好, 苗靖正好落在一棵矮人松上。她害怕蒙面人跳下來抓她, 就將手中的一塊石頭拋向另一個方向, 聲東擊西, 以轉移對方視覺。(未知《血之戒》)
- (운이 좋게도, 苗靖은 다행이 矮人松(난쟁이소나무) 위로 떨어졌다. 그녀는 복면을 한 사람이 뛰어내려 그녀를 잡을까 두려워, 손에 든 돌을 다른 방향으로 던졌다, 성동격서를 해서, 상대방의 시선을 돌렸다.)
- b. 十年前在北海道旅遊時, 看到散步的草地上, 有耀眼奪目, 開著鮮艷紅色的野生花朵, 長相好似罌粟花! 真的嗎? 當時的印象相當深刻, 現在才知道, 原來這就是白頭翁花。(tmc701 《白頭翁》)
- (10년 전 북해도 여행 시, 산보하던 풀밭에서 본, 눈부시던 선홍색의 화려한 야생화, 양귀비꽃과 흡사하게 생겼었지! 정말? 그 당시 인상이 상당히 강하게 남았는데, 지금에서야 깨달았어, 원래 그것은 白頭翁花(할미꽃)이었어.)
- c. 長了張人臉的植物你見過嗎? 新昌縣儒巖鎮莊山村村民王伯賢就種了不少人面竹。(馬磊雷 《新昌縣: 種出人面竹500元只夠買一株》)
- (사람의 얼굴처럼 생긴 식물을 당신은 본적이 있어요? 新昌縣에 있는 儒巖鎮의 莊山村에 사는 王伯賢이 수많은 人面竹(포대죽)을 심었습니다.)
- d. 柳疆故意選了一束粗枝大葉的和尚頭花, 塞在張大為手裏。(郭先紅 《征途》)
- (柳疆은 고의로 가지가 굵고 잎이 커다란 和尚頭花(큰절굿대)를 선택하여, 張大為의 손에 쑤셔 넣었다.)

(5a-d)에서 외형적 유사성을 토대로 ‘식물’에 ‘사람의 신체 일부’를 사용

하여 표현하고 있다. (5a)에서 ‘矮人松’은 소나무의 크기가 작아서 난장이 (矮人)에 비유한 것이며, (5b)에서는 ‘花’의 외형이 ‘백발의 할아버지’와 유사하다 하여 ‘白頭翁花’<sup>14)</sup>로, (5c)에서는 ‘竹’의 외형이 ‘사람 얼굴’을 닮았다 하여 ‘人面竹’으로, (5d)에서는 식물 줄기에 달린 ‘꽃’의 모양이 ‘승려의 머리’와 유사하여 ‘和尚頭花’로 명명한다. 이러한 은유적 표현은 외적 형태의 유사성을 바탕으로 한 은유적 개념[植物是人]과 하위층위 은유적 개념[植物是身體器官]을 토대로 한 것으로, 대부분 ‘신체기관+식물’의 형태로 표현되어 청자가식물의 외형에 흥미를 느끼고 용이하게 기억하도록 한다.

## 2) 가족

중국인들은 ‘가족관계’를 매우 중시하는 관습이 있다. 이러한 관습으로 ‘식물’을 ‘가족’으로 간주하여 개념화한 은유적 개념 [植物是家族]을 개념 체계에 갖게 되고, 이를 토대로 식물의 이름을 짓는 경우가 많이 있다.

- (6) a. 我舉著染紅的小指甲給母親看，母親說，這花還有一個名字，叫做“**好女兒花**”。她隨即溫柔地擁我入懷：“你就是媽媽的**好女兒花**。”這一年，是我們一家三口唯一的團聚時光。

([http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_3fbba0a50100aq55.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_3fbba0a50100aq55.html))

(나는 붉게 물들인 새끼손가락 손톱을 들어서 어머니께 보이자, 어머니는, 이 꽃은 다른 이름이 있는데, “好女兒花”(착한딸꽃)이라고 하셨다. 어머니는 따스한 품에 나를 안아주시며: “네가 바로 엄마의 “好女兒花”라고 하셨다. 이 해가 우리 집 세 식구가 유일하게 함께 모였던 때였다.)

- b. 在我的家鄉，幾乎到處都種著一種葉子像芭蕉樹，紅色花朵卻開在細長高挑的桿頂部的植物。從我記事的時候起，就知道大人們都叫它“**七姊妹花**”。

(<http://www.jinbifun.com/thread-3490869-1-1.html>)

(나의 고향에는, 도처에 잎이 파초 같은 나무가 심어져 있는데, 붉

14) ‘白頭翁花’를 한국어에서는 ‘할미꽃’으로 표현하나, 중국어에서는 ‘흰머리 할아버지꽃’으로 표현하여 성적 차이를 나타낸다.

은색 꽃봉오리가 가늘고 긴 자루 끝에 피는 식물이다. 내가 옛 일이 기억나기 시작할 때부터, 어른들이 모두 그것을 “七姊妹花”(절레꽃)라고 부르는 것을 알고 있다.)

- c. 這池中有多少朵**慈姑花**，這後宮就該有多少個慈姑花般的女子。(白玉簪《帝王相公“慈姑花”》>>)  
(이 연못에 **慈姑花**(소귀나물)가 많이 피어 있으며, 이 후궁 안에도 **慈姑花** 같은 여자가 많이 있다.)
- d. **九子不離母**功效作用祛風除濕，止癢，止痛。(它)用於風濕性關節炎過敏性皮炎，坐骨神經痛，跌打損傷。  
(<http://www.39yst.com/zybk/201503/241811.shtml>)  
(九子不離母(울금)는 거풍 제습, 가려움증 제거, 통증 억제의 효능이 있다. (그것은) 풍습성관절염, 과민성피부염, 좌골신경통, 타박상 치료에 사용된다.)

(6a)의 ‘好女兒花’는 ‘꽃’을 가족 구성원인 ‘女兒’로 나타낸 것으로, 여인들이 이 꽃<sup>15)</sup>으로 손톱에 물을 들였기 때문에 ‘손톱꽃’(指甲花)이라고도 한다. (6b)의 ‘七姊妹花’는 여러 개의 꽃봉오리가 뭉쳐서 피는 것으로, 마치 ‘일곱 자매가 모여 있는 것 같다’ 하여 붙여진 이름이다. (6c)에서 ‘慈姑花’는 이 꽃나무의 큰 뿌리 주위에 많은 둥글고 작은 새끼 뿌리가 매달려 있으며, 그 모양이 자애로운 시어머니의 젖가슴에 어린아이들이 달라붙어 있는 모양과 유사하다 하여 지어진 이름이다. (6d)의 ‘九子不離母’는 습진이나 독사에 물렸을 경우에 사용하는 뿌리로, 굵은 뿌리(母)에 작은 뿌리들(九子)이 떨어지지 않는(不離) 모습으로 인해 지어진 이름이다. 이처럼 가족 관계를 나타내는 어휘를 사용하여 식물의 이름을 지을 정도로 ‘가족’은 중국인들에게는 매우 중요한 가치를 지닌 개념이다. 따라서 이러한 식물명은 중국인들에게 친근감과 흥미를 느끼게 한다.

15) 이 꽃의 원래 이름은 ‘鳳仙花’였으나, 南宋 광종의 황후 ‘李鳳娘’의 이름자인 ‘鳳’을 피하기 위해 궁중에서는 이 꽃을 ‘好女兒花’로 부르게 되었다.  
([http://blog.sina.com.cn/s/blog\\_6187a32f0100ezh1.html](http://blog.sina.com.cn/s/blog_6187a32f0100ezh1.html))

## 3) 의사

중국인들은 특수한 ‘풀의 약리적 효과’와 ‘의사의 치료’ 간의 유사성을 인지하고 ‘식물’에 ‘의사’를 투사하여 [植物是大夫]라는 은유적 개념을 갖게 되고, 이를 토대로 ‘植物’을 ‘草’로 대치하고, ‘大夫’를 ‘散血’, ‘透骨’, ‘硬骨’, ‘接骨’, ‘救命’ 등 의사의 치료법을 나타내는 표현으로 대치한다.

- (7) a. 現在第一個任務已經完成了，那就先去找**散血草**吧。(君臨天上《仙道輪回之逆仙道》)  
 (현재 첫 임무는 끝마쳤으니, 우선 **散血草**(금란초)를 찾으러 가자.)
- b. 今天小兔給大家介紹的是一種草，這種草的名字叫做**透骨草**。  
 (<http://www.to8to.com/yezhu/z39983.html>)  
 (오늘 토실이(小兔)가 여러분에게 소개할 것은 풀인데, 이 풀의 이름은 **透骨草**(병풀)라 합니다.)
- c. **硬骨草**用來強化自身骨骼。(m.bbjb.com/jbxg/11707.html)  
 (硬骨草(산형나도별꽃)는 우리 몸의 골격을 강화하는데 사용된다.)
- d. 我娘怕大娘著急，讓我來看看，順便也拿些**接骨草**來。(靜聽風吟《農家小甜娘》)  
 (우리 어머니는 아주머니가 다급해 하실까 두려워, 나한테 가보라고 하셨고, 겸사겸사 **接骨草**(광대나물)도 가져오라고 하셨습니다.)

(7a)에서 ‘피가 멎친 것을 풀어지게 하는 풀’이라 해서 ‘散血草’라 하고, (7b)에서 ‘약효가 뼈 속까지 파고드는 풀’이라 해서 ‘透骨草’, (7c)에서 ‘뼈를 강하게 하는 풀’이라 해서 ‘硬骨草’, (7d)에서 ‘부러진 뼈를 이어주는 효능이 있는 풀’이라 해서 ‘接骨草’라 하였다. 이처럼 ‘의사의 치료법’을 매체로 선택하여 ‘풀’에 투사하여 표현함으로써 청자로 하여금 ‘풀’의 약리적 기능을 쉽게 이해하도록 할 뿐만 아니라 오래 기억하도록 하는 효과가 있다.

## 4) 행위

중국인들은 꽃, 나무, 풀과 같은 식물의 모양을 ‘사람이 어떤 특별한 행위를 하고 있는 것’처럼 연상하여 식물의 이름을 짓는 경우가 있다.

- (8) a. 我的記憶中的地方已經回不去了，再也見不到了那兩棵合歡樹了。  
 (내 기억 속에 남아 있는 그 곳으로 돌아가지 못하였고, 그 두 그루의 합歡樹(자귀나무)도 역시 다시 보지 못하게 되었다.)
- b. 卷柏...每當幹旱缺水時，它的枝葉卷曲得像拳頭，故又叫它“拳頭草”。  
 (王秀芝 《植物百科》)  
 (권백... 가뭄으로 물이 부족할 때마다, 그 가지와 잎이 오그라진 것이 주먹 같아서, 그것을 또 拳頭草(외풀)라 부른다.)
- c. 中藥材合掌草又稱作“和合草”。  
 (<http://www.tianlin001.com/nick/5ZCI5O6M6I2J.html>)  
 (한약재인 合掌草(전기황)는 또 “和合草”(화합초)라고도 불린다.)
- d. 西充蓮池張瀾故居荷塘裏的睡蓮真的“醒”了。  
 ([bbs.mala.cn/thread-10414530-3-3.html](http://bbs.mala.cn/thread-10414530-3-3.html))  
 (西充蓮池 마을 張瀾 고택의 연못 안에 핀 睡蓮(수련)이 “(잠에서) 깨어났다”.)

(8a)에서 나무에 피어있는 꽃송이들이 모여 있는 모습이 ‘함께 모여 즐기는 것’ 같다 하여 ‘合歡樹’라 하고, (8b)에서 풀의 모습이 ‘주먹을 꼭 쥐고 있는 행위’를 연상케 하여 ‘拳頭草’라 하며, (8c)에서는 ‘두 손을 합장하고 있는 행위’를 연상케 하여 ‘合掌草’라 한다. (8d)에서는 ‘연꽃의 모습이 마치 물에 떠 있는 연잎에 누워 잠자는 것’ 같다 하여 ‘睡蓮’이라 한다. 이처럼 식물의 자태나 모습을 사람의 특정한 행위와 결부시킴으로써 간결하면서도 생동감 있게 표현하여 청자의 인지에 자연스럽게 박히게 할 뿐만 아니라 흥미를 느끼게 한다.

#### 5) 특정한 인물

중국인들은 역사 속에 나오는 특정한 인물을 식물에 투사하여 식물의 이름을 짓기도 한다.

- (9) a. 不同顏色的虞美人花的花語也是不一樣的。  
 (<http://m.glzhuang.com/baike/8022>)

- (다양한 색깔의 虞美人花는 꽃말이 서로 다르다.)
- b. 玉皇李是湖北省孝感市大悟縣芳畝鎮的特產。  
(<http://www.jiubu.net/techan/dawuxian>)  
(玉皇李는 호북성 샤오간시 다우현 방관진의 특산품이다.)
- c. 徐長卿草能治療神經衰弱嗎?  
(<http://muzhi.baidu.com/question/119633471.html>)  
(徐長卿草는 신경쇠약을 치료할 수 있나요?)
- d. 筆者考證, “劉寄奴草”是中醫學上唯一一味以皇帝小名命名的中草藥。(toutiao.com/i6207145852110160385/)  
(필자의 고증에 의하면, “劉寄奴草”는 중의학에서 유일하게 황제의 아명으로 이름 지어진 중국 약재이다.)

(9a)의 ‘虞美人花’는 미모를 지닌 초패왕 項羽의 애첩 ‘虞美人’을 꽃에 투사하여 지어진 아름다운 꽃의 이름이다. (9b)에서 ‘玉皇李’의 원래 이름은 ‘御黃李’이며, 옛날부터 전해오는 유명하고 진귀한 과일이다. 명나라 嘉靖皇帝는 유년기에 호북성에서 성장하여 일찍이 ‘御黃李’의 맛을 보았고, 그가 황제가 된 후에는 이 과일을 진상품으로 지정하게 되어 ‘御黃李’를 ‘玉皇李’ 또는 ‘嘉靖果’로 부르게 되었다.<sup>16)</sup> (9c)의 경우, 唐太宗 李世民이 독사에 물렸을 때 이를 고친 의사 ‘徐長卿’의 이름을 따서 解毒止痛藥으로 사용된 풀을 ‘徐長卿草’라 하였다. (9d)의 경우에 南宋의 황제 劉裕가 외상을 치료하고 부기를 가라앉히기 위해 사용한 풀을 황제의 아명 ‘寄奴’를 따서 ‘劉寄奴草’라 부르게 되었다. 이처럼 중국인들은 역사에 나오는 사람의 이름을 관련된 식물에 투사하여 식물의 이름을 지었으며, 이러한 식물의 이름들은 전해 내려오는 재미있는 이야기와 함께 인지하고 기억하기에 용이하다.

16) ‘玉皇李’의 유래에 관하여 <http://baike.baidu.com/view/382582.htm> 참조.

## 2. 사람을 식물로 표현

중국인들은 사람의 용모, 품성, 연령, 신분, 행위 등과 관련된 여러 가지 특성을 생생하게 나타내기 위해 유사한 특성의 식물을 사람에게 투사하여 얻은 은유적 개념 [人是植物]을 토대로 다양한 은유적 표현을 사용한다.

### 1) 용모

중국에서는 식물의 모양을 이용하여 사람의 용모나 자태를 간결하면서도 생동감 있게 표현한다.

- (10) a. 蘇先生不是對我這種**殘花敗柳**還很享受嗎? (妖染月 《專屬妻約, 前夫笑一個》)  
 (蘇 선생이 나 같은 이런 늙은 여인(殘花敗柳)을 아직도 즐기는 것은 아니겠지?)
- b. 在中國歷史上, 能夠得到身為封建士大夫的男人青睞, 並給予崇高的評價, 實在很難得。班婕妤不但有**花容月貌**, 而且頗有才華, 寫得一手極好的辭賦, 才德兼得。  
 ([http://zh.buzzhand.com/post\\_751400.html](http://zh.buzzhand.com/post_751400.html))  
 (중국역사상, 봉건 사대부 남성들에게 호감을 얻고, 숭고한 평가를 받는 것은, 사실 쉽지 않았다. 반첩여(班婕妤)는 ‘꽃다운 얼굴과 달 같은 자태’(花容月貌)만을 지닌 것이 아니라, 상당한 재능을 지니고 있었고, 사부(辭賦)에 조예가 깊었으며, 재능과 덕을 겸비하고 있었다.)
- c. 她是**出水芙蓉**, 嬌艷又不失文雅。  
 (<http://www.hafoyaolan.com/Item/633.aspx>)  
 (그녀는 물에 핀 부용(出水芙蓉)으로, 아름답고 고우며 우아함을 잃지 않는다.)
- d. 人們形容女子長得漂亮, 往往用“閉月羞花之貌, 沈魚落雁之容”來比喻。  
 ([http://3y.uu456.com/bp\\_808pe4lrhy5kaxd90saj\\_1.html](http://3y.uu456.com/bp_808pe4lrhy5kaxd90saj_1.html))  
 (사람들은 여자의 아름다움을 형용하기를, 종종 “달이 숨고 꽃이 부끄러워하는 용모(閉月羞花之貌)와 물고기가 가라앉고 기러기가 떨

어지는 얼굴(沈魚落雁之容)”로 비유한다.

(10a)에서 ‘지는 꽃과 시들어가는 버드나무’를 의미하는 ‘殘花敗柳’로 ‘미모가 퇴색한 늙은 여인’을 나타낸다. (10b)에서 ‘花容月貌’로 ‘꽃 같은 얼굴과 달 같은 자태를 지닌 아름다운 여인’을 나타내고, (10c)에서 ‘出水芙蓉’으로 ‘흙탕물(혼탁한 세상)에서 피면서도 청신(清新)하고 아름다우며 잔물결(어려움)에 흔들리면서도 우아함을 잃지 않는 여인’을 나타낸다. (10d)에서 ‘閉月’은 貂蟬(초선)의 아름다운 모습을 본 달이 부끄러워 구름 뒤로 숨고, ‘羞花’는 楊貴妃(양귀비)의 미모를 본 꽃들이 고개를 숙이고, ‘沈魚’는 西施(서시)의 아름다운 외모를 본 물고기가 헤엄치는 것을 잊어 가라앉고, ‘落雁’은 王昭君(왕소군)의 미모를 본 기러기가 날개 짓을 잊고 땅(사막)으로 떨어졌을 정도의 여인의 아름다움을 나타낸다.

이처럼 용모나 자태를 장황하게 설명하기보다는 ‘殘花敗柳’, ‘花容月貌’, ‘出水芙蓉’, ‘閉月羞花之貌’ 등의 식물은유를 사용하는 경우에 표현이 간결하면서도 의미가 명확하고 생생하게 전달된다. 또한 듣는 사람으로 하여금 풍부한 상상력과 연상 작용을 발휘하게 함으로써 흥미를 유도한다.

## 2) 연령

여인의 연령별 특성을 유사한 특성을 가진 꽃으로 표현하기도 한다.

(11) 二十歲的女人是**桃花**, 鮮豔; 三十歲的女人是**薔薇**, 迷人; 四十歲的女人是**牡丹**, 大氣; 五十歲的女人是**蘭花**, 淡定; 六十歲的女人是**棉花**, 溫暖。(이범열 2015:188)

(20세 여인은 복사꽃이며, 산뜻하고 아름답다; 30세 여인은 장미이며, 사람을 매혹 한다; 40세 여인은 모란이며, 대범하다; 50세 여인은 난초꽃이며, 침착하다; 60세 여인은 면화이며, 따뜻하다.)

(11)에서 얼굴에 활기가 있고 붉은색을 띠는 20세 여인을 ‘桃花’로, 성숙한 아름다움과 탐스러움을 지닌 30세 여인을 ‘薔薇’로, 고귀하고 우아한

품격을 지닌 40세 여인을 ‘牡丹’으로, 단아하며 조용한 품격을 지닌 50세 여인을 ‘蘭花’로, 정이 많고 따스한 품성을 지닌 60세 여인을 ‘棉花’로 각각 표현하다. 이처럼 여인의 연령별 특성을 생생하게 전달하기 위해 유사한 상징적 특성을 지닌 꽃으로 표현한다. 이에 청자는 연상과 추론이라는 인지작용을 통해 꽃의 특성과 연령에 따른 여인의 특성을 연결함으로써 더욱 흥미를 느끼게 되며, 자신의 연령에 맞는 꽃을 생각하기도 한다.

### 3) 품성

유사한 특성을 토대로 ‘花’, ‘樹’, ‘草’를 사용하여 사람의 다양한 ‘품성’이나 ‘특질’을 현저히 부각시킨다.

- (12) a. 我是一朵雪花, 而你是一朵**梅花**。(牛朝陽 《當雪花愛上梅花》)  
 (나는 한 송이의 눈꽃이고, 너는 한 송이의 매화이다.)
- b. 我是生長在深山老林的一朵**蘭花**。(月光 《我是一朵蘭花》)  
 (나는 깊은 산 오래된 숲속에서 자란 난초꽃이다.)
- c. 前世, 我是一只美麗的蝴蝶, 你是淡雅孤傲的**菊花**。你身上散發著淡淡的清香, 我聞香而來。我獨愛菊, 喜歡菊花的高潔, 喜歡菊花的傲骨。(瀾洲 《三世情緣, 唯君是念》)  
 (전생에 나는 아름다운 나비였고, 당신은 고상하고 도도한 국화였다. 당신의 몸에선 은은하고 맑은 향기가 풍겨나며, 나는 그 냄새를 맡아 왔다. 나는 국화만을 사랑하며, 국화의 고결함을 좋아하고, 도도함을 좋아한다.)
- d. 在眾人眼中她就是那一朵“眾女皆濁她獨潔”的**白蓮花**。  
 (<http://www.bug.cn/h/2015-03/123489.html>)  
 (많은 사람들의 눈에는 그녀가 바로 “수많은 혼탁한 여자들 가운데 홀로 순결한” 하얀 연꽃이다.)

(12a)에서 엄동설한에 피어나며, 순결하고 맑고 그윽한 향기를 풍기는 ‘梅花’는 ‘강인함’, ‘순결함’, ‘고결함’의 상징적 의미를 갖는다. 이러한 특성을 지닌 ‘梅花’로 ‘你’를 표현함으로써 그의 ‘강인함’ 뿐만 아니라 ‘고결하

고 순결함'을 나타낸다<sup>17)</sup>. (12b)에서 심산유곡 오래된 숲속에서 자라며, 단아하며 맑은 향기를 발하는 '蘭花'는 '순결함', '고결함', '우아함'의 상징적 의미를 갖고 있다. 이러한 '蘭花'로 사람 '我'를 묘사함으로써 '마음이 세상에 물들지 않고 깨끗하고 품격이 우아함'을 부각시킨다. (12c)에서 서리와 추위를 견디면서도 맑은 향기를 품고 고상하며, 세속에 합류하지 않는 도도함과 고결함을 지닌 '菊花'로 사람 '你'를 표현함으로써 '굳세면서도 맑고 우아하며 고상한 품성'을 지니고 있음을 생생하게 전달한다. (12d)에서 진흙 속에서 자라지만 깨끗함을 유지하고 순수한 향기를 유지하는 '白蓮花'로 사람 '她'를 묘사하여 세상에 물들지 않는 '순결함'과 '고결함'을 지닌 여인의 품성을 현저히 나타낸다.

## (13) a. 我不是竹子是翠竹.

(<http://www.xiaolu123.com/user/122528.html>)

(나는 竹子(대나무)가 아니라 翠竹(청죽)이야.)

## b. 我是一棵四季常青, 高大挺拔的大松樹。

(<http://www.sanwen8.cn/related/z354190/>)

(나는 사계절 항상 푸르고, 높고 크며 우뚝 솟은 큰 松樹(소나무)이다.)

## c. 不管他是含羞草, 還是向日葵, 他都擁有屬於自己的價值。(藍根蓮《讓孩子成為他自己》)

(그가 含羞草(함수초)이든지, 向日葵(해바라기)이든지 상관없이, 그는 자기만의 가치를 지니고 있다.)

## d. 我是散護也是小股東, 不是隨風草, 我有我的權利!

(<http://guba.eastmoney.com/news,zf,225529849.html>)

(나는 개인 투자자이면서 개미 투자자이지, 隨風草(담쟁이풀)가 아니다, 나에게는 나의 권리가 있다.)

17) '梅花'는 어둠 속에 더욱 신비한 밤의 꽃으로 알려지고, 절개가 높은 高士의 이미지가 있다. 宋代의 시인 林逋를 비롯하여 많은 시인들은 '梅花'를 사랑했으며 '梅花'를 '隱者'에 비유하였다.

(13a)에서 ‘竹子’는 위로 곧게 뻗으며, 마디마디 마다 굳세고 절도가 있으므로 ‘강인하고 기개와 절개가 있는 사람’을 나타내는 반면, ‘翠竹’은 ‘강인함과 부드러움을 모두 지닌 사람’을 나타낸다. 이러한 대나무의 특징적 차이를 사람의 품성적 차이로 현저히 부각시키고 있다. (13b)에서 ‘松樹’는 엄동설한에도 굽히지 않고 푸름을 자랑하는 특성으로 인해 ‘굽힐 줄 모르고 곧으며 강직한 사람’을 나타낸다. (13c)에서 ‘含羞草’가 수줍은 모습을 띤다 하여 ‘수줍어하는 특성을 지닌 사람(他)’을 나타내고, ‘向日葵’는 태양을 향해 꽃이 피는 특성으로 ‘권세가에게 아첨하는 사람(他)’을 나타낸다. (13d)에서 ‘隨風草’는 햇볕과 바람에 따라 뻗어나가는 방향과 위치가 달라지는 속성으로 ‘상황이 바뀌면 변하는 사람’을 나타낸다.

#### 4) 신분

중국인들은 주관적으로 식물을 귀한 것과 천한 것으로 구분하고, 이를 사람의 신분을 표현하는데 사용한다.

- (14) a. 她實在想不出來她是什麼樣子，她就認為她是一朵**牡丹花**的皇后。  
(舒偉健 《梅花 桂花 哈達……》)  
(그녀는 정녕 자기가 어떠한 모습인지 알지 못하며, 그녀는 자기가 모란꽃인 황후인줄로 생각하고 있다.)
- b. 小小干部的臭丫頭自以為是什麼**金枝玉葉**，告訴她，那處級不在娘眼裏！(池莉 《太陽出世》)  
(작디작은 간부인 계집년이 자기가 무슨 금지옥엽이라고, 그녀에게 전해, 그 처장급은 이 마나님 눈에는 안 들어와.)
- c. 她是**水出芙蓉**的大家閨秀，她是活潑可愛的單純美女。  
(<http://www.zeze.com/thread-1139303-1-1.html>)  
(그녀는 물에 핀 부용으로 대갓집 규수이고, 그녀는 활발하며 귀엽고 단순한 미녀이다.)
- d. 哪有正經女人隨便上別人家拜訪的，是不是老四又在外面惹了什麼**野**  
**花閑草**找上門兒來了？(李觀魚 《回到明朝當王爺》)  
(어찌 정숙한 여인이 함부로 남의 집을 방문하겠는가, 넷째가 또

밖에서 기생을 얼마나 화나게 해서 쫓아온 거야?)

(14a)에서 ‘황후’를 꽃 중의 꽃인 ‘牡丹花’로, (14b)에서 ‘제왕의 후손이나 귀한 집안의 자손’을 ‘金枝玉葉’으로, (14c)에서 ‘품위 있고 정숙한 대갓집 규수’(大家閨秀)를 ‘水出芙蓉’으로, (14d)에서는 ‘기생’을 아무도 돌보는 사람이 없는 들꽃과 한가한 풀을 나타내는 ‘野花閑草’로 각각 표현한다.

5) 행위

중국인들은 사람의 행위를 직접적으로 묘사하기 보다는 식물은유를 사용하여 간접적으로 표현하기도 한다.

- (15) a. 我買了一個玻璃罐，同學問我拿來做什麼，我說：“水仙不開花—裝蒜”。(<http://wenwen.sogou.com/z/q594210567.htm>)  
 (나는 유리관을 하나 샀다, 학우가 나에게 그것을 가져와서 무엇을 하나고 물었다, 나는 “수선화가 꽃을 피우지 않는다 —마늘로 위장한다”라고 대답했다.)
- b. 在推銷或者向他人求助的時候，單刀直入，“竹筒倒豆子—一直來直去”的方法顯然難以奏效。(張易山 《金口才成就一生》)  
 (상품을 판매하거나 타인에게 도움을 요청할 때, 단도직입적이거나 “대나무 통에서 콩을 쏟아버리는—솔직하게 털어 놓는” 방법은 효과를 보기 힘들다.)
- c. 他將偷來的證件移花接木，換上自己的照片使用。  
 (<http://www.bangnishouji.com/zaoku/chengyu/5223.html>)  
 (그는 훔친 신분증에 이화접목하여, 자신의 사진으로 바꾸어 사용하려 했다.)
- d. 最好是口袋裏倒西瓜，這樣對你有好處。(李彥喬 《天怒》)  
 (가장 바람직한 것은 주머니에서 수박을 쏟아내는 거야, 이렇게 하는 것이 너에게 좋을 거야.)

(15a)에서 ‘水仙不開花—裝蒜’(수선화가 꽃을 피우지 않는다 —마늘로

위장하다)를 사용하여 ‘명백히 알면서 모른척 위장하는 행위’를 나타낸다.<sup>18)</sup> 꽃이 피지 않은 수선화는 얼핏 보기에 푸른 잎이 달린 마늘과 모습이 유사하다. 그러나 이 둘이 분명히 다르다는 것은 명백한 사실이다. 따라서 중국인들은 ‘명백히 알면서 모른척 위장하다’라는 의미로 ‘水仙不開花—裝蒜’를 자주 사용한다. 혈후어로 사용된 식물은유 ‘水仙不開花—裝蒜’이 직접적인 표현(무엇을 하려는지 잘 알면서 모른척 위장하는구나)보다 의도한 의미가 부드럽고 흥미롭게 전달되는 반면, 직접적인 표현은 비난의 의도가 강하게 전달된다. (15b)에서는 ‘대나무 통에서 콩을 쏟아냄’을 의미하는 ‘竹筒倒豆子’는 ‘모든 상황의 전말을 솔직하게 발설하는 행위’를 의미한다. 은유적 표현인 ‘竹筒倒豆子’를 사용하는 것이 비은유적 표현으로 ‘모든 것을 털어놓다’보다 생동감 있는 상황 이미지와 함께 의도한 의미를 생생하게 전달한다. (15c)에서 ‘꽃을 나무에 접목시키다’를 의미하는 ‘移花接木’은 ‘자신의 사진(花)을 갖다(移)가 흠친 신분증(木)에 붙여서(接) 위조하는 행위’를 나타낸다. 은유적 표현인 ‘移花接木’을 사용하는 것이 직접적인 표현인 ‘자신의 사진을 흠친 신분증에 붙여 사용한다’보다 간결하며 의도한 의미를 흥미롭게 전달한다. (15d)에서 ‘자루에서 수박을 쏟아냄’을 의미하는 ‘口袋裏倒西瓜’는 ‘사건의 전말을 숨김없이 실토하는 행위’를 나타낸다. 이 경우에도 혈후어로 사용된 식물은유 ‘口袋裏倒西瓜’가 비은유적 표현인 ‘모든 것을 숨김없이 실토하다’보다 간결하면서도 상황에 대한 생생한 연상을 통하여 의도한 의미가 살아 움직이는 것처럼 전달된다. 이처럼 식물은유를 사용하여 상황을 실감나게 표현함으로써 듣는 사람으로 하여금 전달되는 행위를 쉽게 이해하게 할 뿐만 아니라 대화에 흥미를 가지고 참여하도록 한다.

18) 혈후어 ‘水仙不開花—裝蒜’의典故는 <http://yjby.com/xiehouyu/786249.html> 참조.

## V. 맺음말

본 논문은 중국인들이 식물은유를 효율적인 의사소통의 한 수단으로 사용하고 있음을 보이는데 그 목적이 있다. 먼저 식물은유의 배경, 구성, 유형에 대한 기본적인 논의를 한 후, 이를 토대로 식물은유의 사용과 의사소통 효과에 대하여 논의하였다.

첫째, 식물은유를 사용하는 배경으로 문화적, 역사적, 종교적, 민속적, 그리고 문학적 배경에 대하여 논의하였다.

둘째, 식물은유는 은유적 개념과 은유적 표현으로 구성된다. 은유적 개념은 유사성을 토대로 서로 다른 개념영역에 속하는 ‘식물’과 ‘사람’을 연결함으로써 생성되는 것으로, [植物是人]과 [人是植物]의 두 가지 유형이 있다. 은유적 표현은 이들 은유적 개념을 구체적인 언어로 표현한 것으로 의사소통 수단으로 직접 사용된다.

셋째, 식물은유는 두 가지 유형으로 분류할 수 있다. ① 목표 대상을 ‘식물’로 하고, ‘사람’을 매체로 선택하여 ‘식물’에 투사하여 나타내는 유형, ② ‘사람’을 목표 대상으로 하고, 매체로 ‘식물’을 선택하여 ‘사람’에 투사하여 표현하는 유형으로 구분할 수 있다.

넷째, ‘식물’을 ‘사람’으로 표현하는 은유는 주로 식물의 이름을 짓는데 사용된다. 유사성을 토대로 ① 신체기관(頭, 脚, 耳, 口, 手, 面, 掌 등)으로 식물의 이름을 짓는 경우(黑頭草, 白頭翁花, 和尚頭花, 獨脚蓮, 耳朵草, 手掌花, 矮人松, 人面竹 등), ② 가족으로 표현하는 경우(好女兒花, 七姊妹花, 慈姑花, 九子不離母 등), ③ 의사의 치료법으로 나타내는 경우(散血草, 透骨草, 硬骨草, 接骨草 등), ④ 사람의 행위로 표현하는 경우(合歡樹, 拳頭草, 合掌草, 睡蓮 등), ⑤ 특정한 인물로 표현하는 경우(虞美人花, 玉皇李, 徐長卿草, 劉寄奴草 등) 등이 있다. 이러한 방법은 지시 대상을 간결하면서도 명확하게 표현하여 청자가 기억하기 쉽도록 한다.

다섯째, ‘사람’을 ‘식물’로 표현하는 은유는 사람의 다양한 특성을 간결

하면서도 생동감 있게 표현하기 위해 사용된다. ① 사람의 용모나 자태를 식물의 모양으로 표현하는 경우(殘花敗柳, 花容月貌, 出水芙蓉, 閉月羞花之貌 등), ② 여인의 연령별 특성을 유사한 특성의 꽃으로 표현하는 경우(20세 여인을 桃花로, 30세 여인을 薔薇로, 40세 여인을 牡丹으로, 50세 여인을 蘭花로, 60세 여인을 棉花로 표현), ③ 사람의 다양한 품성을 유사한 특성의 꽃, 나무, 풀로 표현하는 경우(사람의 강인함과 순결함을 梅花로, 우아함과 고결함을 蘭花로, 굳세며 고상함을 菊花로, 세상에 물들지 않은 순결함을 白蓮花로, 강인한 절개를 竹子로, 강직함을 松樹로, 수줍음을 含羞草로, 상황에 따라 변함을 隨風草로 표현), ④ 사람의 신분을 꽃, 나무, 풀로 표현하는 경우(황후를 牡丹花로, 제왕의 후손이나 귀한 집안의 자손을 金枝玉葉으로, 대갓집 규수를 水出芙蓉으로, 기생을 野花閑草로 표현), ⑤ 사람의 행위를 식물의 상태로 표현하는 경우(알면서 모른 척 위장하는 행위를 水仙不開花—裝蒜으로, 사건의 전말을 모두 발설하는 행위를 竹筒倒豆子 또는 口袋裏倒西瓜로, 몰래 손을 써서 물건을 바꿔치는 행위를 移花接木으로 표현) 등이 있다.

결론으로, 중국인들은 식물과 사람 간의 유사성을 토대로, 식물을 사람으로 표현하여 이름을 짓거나, 사람의 다양한 특성을 꽃, 나무, 또는 풀을 사용하여 간결하고 생생하게 전달한다. 이로써 듣는 사람으로 하여금 연상과 추론의 인지작용을 통하여 표현의 대상을 용이하게 파악하고, 전달되는 정보에 대한 흥미를 느끼며 생동감 있게 받아들이도록 한다. 이처럼 중국인들은 식물은유를 효율적인 의사소통의 한 수단으로 사용하고 있다.

### <References>

1. Black, M., "More about Metaphor", in Ortony, A.(ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, (1993): 19-41.

2. Huang, Jingya, *A Comparative Study of the Expressional Patterns & Cultural Aspects between Korean and Chinese Idioms*, Ph.D. Dissertation, Sangmyung University, 2008.
3. Kövecses, Z., *Metaphor: A Practical Introduction*, New York, Oxford University Press, 2002.
4. Lakoff, G. and M. Johnson, *Metaphors We Live By*, Chicago, The University of Chicago Press, 1980.
5. Lee, Byumlyul, “A Study on the Metaphor of Botany in Chinese Mandarin”, *Journal of Chinese Language and Literature* 52, (2015): 173–204.
6. Liu, Tong and Xuening Tang, “Botany Culture in Idioms”, *Journal of Changzhou Institute of Technology (Social Science)* 4, (2012): 59–63.
7. Ortony, A., “Metaphor, Language, and Thought”, in Ortony, A.(ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, (1993): 1–16.
8. Qin, Mingjin, “A Comparative Study of Plant Conceptual Metaphors between English and Chinese”, *Shandong Youth* 7, (2015): 161–162, 165.
9. Reddy, M., “The Conduit Metaphor: A Case of Frame Conflict in Our Language about Language”, in Ortony, A.(ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, (1993): 164–201.
10. Wang, Guorong, *A Comparative Study of the Metaphorical Aspects Appeared in Women's Proverbs between Korean and Chinese*, MA Thesis, Kyunghee University, 2010.
11. Yang, Lijun and Riguang Xia, “A Comparative Analysis of Plant Metaphors between English and Chinese from the Cognitive

- Point of View”, *The Historical Museum (Theory)* 1, (2014): 48–49.
12. Yi, Yongzhong, “The Source of Metaphorical Differences Between English and Chinese Proverbs”, *Journal of Huzhou Teachers College* 5, (2008): 109–112.
13. Zhao, Lim, “The Comparison of Metaphors between English and Chinese Plant Terms”, *Journal of Liaoning Vocational College of Economics and Techniques* 6, (2013): 47–48.

<참고문헌>

1. Black, M., “More about Metaphor”, in Ortony, A.(ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, (1993):19–41.
2. 黃靖雅, 《한중 관용어의 표현 양상과 내포 문화 비교》, 상명대학교 박사학위논문, 2008.
3. Kövecses, Z., *Metaphor: A Practical Introduction*, New York, Oxford University Press, 2002.
4. Lakoff, G. and M. Johnson, *Metaphors We Live By*, Chicago, The University of Chicago Press, 1980.
5. 이범열, <현대중국어의 식물은유>, 《중국어문학지》 2015년 第52輯, 173–204쪽.
6. 劉瞳·唐雪凝, <成語中的植物文化>, 《常州工學院學報(社科版)》 2012年 第4期, 59–63쪽.
7. Ortony, A., “Metaphor, Language, and Thought”, in Ortony, A.(ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, (1993): 1–16.

8. 秦明津, <英漢語中植物概念隱喻對比研究>, 《山東青春》 2015年 第7期, 161-162, 165쪽.
9. Reddy, M., "The Conduit Metaphor: A Case of Frame Conflict in Our Language about Language", in Ortony, A.(ed.), *Metaphor and Thought*, Cambridge, Cambridge University Press, (1993): 164-201.
10. 왕국영, 《한·중 여성관련 속담에 나타난 은유양상 비교 연구》, 경희대학교, 석사학위논문, 2010.
11. 楊麗君·夏日光, <英漢植物隱喻認知對比分析>, 《文史博覽(理論)》 2014年 第1期, 48-49쪽.
12. 易永忠, <英漢俗諺中的隱喻比較及其差異根源>, 《湖州師範學院學報》 2008年 第 5期, 109-112쪽.
13. 趙凜, <英漢語植物詞隱喻比較>, 《遼寧經濟職業技術學院學報》 2013年 第6期, 47-48쪽.

### <Abstract>

This paper aims to show that plant metaphors are being used as an efficient communicative tool in Mandarin Chinese. It discusses two kinds of plant metaphors, borrowed metaphors and assimilated metaphors, all of which are formed based on the similarity between plant and human being.

The borrowed metaphors are used to name plants such as flowers, trees, grasses through borrowing the terms of human body, family members, human behaviors, doctor's treatments, famous persons etc. These metaphors based on the metaphorical concept [植物是人] help the speaker to vividly refer plants and the hearer to have a good and easy grasp of the

plants referred through association and inference.

The assimilated metaphors based on the metaphorical concept [人是植物] are used to compactly and vividly express person's specific features, such as personal appearance, property of age, character, status, behavior etc. These metaphors are interesting enough to fascinate the hearer, even though they are brief and compact.

In conclusion, plant metaphors, either borrowed or assimilated, are used to communicate various meanings and features in a vivid and compact manner, which helps the hearer to have a strong interest and an easy understanding of the delivered meanings and features in Mandarin Chinese.

This shows plant metaphors to be an efficient communicative tool.

Key Words : 식물은유(plant metaphor), 은유적 개념(metaphorical concept), 유사성(similarity), 연상(association), 추론(inference), 의사소통 도구(a communicative tool)

